

1. Record Nr.	UNINA9910972511803321
Titolo	Dictionary visions, research and practice : selected papers from the 12th International Symposium on Lexicography, Copenhagen, 2004 / / edited by Henrik Gottlieb, Jens Erik Mogensen
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, PA, : J. Benjamins Pub. Co., c2007
ISBN	1-282-15187-8 9786612151873 90-272-9119-5
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (335 p.)
Collana	Terminology and lexicography research and practice, , 1388-8455 ; ; v. 10
Altri autori (Persone)	GottliebHenrik MogensenJens Erik <1964->
Disciplina	413/.028
Soggetti	Lexicography
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Dictionary Visions, Research and Practice -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Preface -- Part 1. Online lexicography -- 1. Reliability of online bilingual dictionaries -- Introduction -- 2. Main lexicographical features of online dictionaries -- 3 Specific online requirements -- 4 Conclusion -- Notes -- References -- 2. Grammatische Angaben in elexiko und ihre Modellierung -- 1 Grammatische Angaben in elexiko -- 2 Modellierung in elexiko -- Literatur -- 3. Innovative phonetic interfaces for electronic dictionaries -- Introduction -- 1 Some recent innovative data visualization GUIs -- 2 Advantages and problems of innovative GUIs in learner dictionaries -- 3 The need for innovative phonetic GUIs in electronic dictionaries -- 4 An example of an innovative lexi-phonetic GUI with Semantica -- 5 Conclusions -- References -- Part 2. Dictionary structure -- 4. Sublemmata or main lemmata -- 1 Introduction -- 2 Research regarding main and sublemmata and the existing practice -- 3 The user perspective -- 4 Criteria for presenting macrostructural elements as either main or sublemmata -- 5 Presenting lemmata in alphabetically ordered dictionaries -- 6 Practical instruments -- 7 Lexicographic functions -- 8 Challenges for practical

and theoretical lexicography -- 9 In conclusion -- References -- 5. Semantic aspects of reversal of a set of bilingual dictionaries -- 1 The current situation -- 2 Reversal -- 3 Conclusions about the reversed dictionary -- 4 Corollary conclusions about the source dictionaries -- References -- Part 3. Phraseology in dictionaries -- 6. Idiomatic Äquivalenzprobleme, oder: Ein ikonoklastischer Zugang -- 1 Einleitung -- 2 „Pseudoäquivalente“? Beispiele für lexikologische Äquivalenzprobleme -- 3 „Lexikographische Äquivalenznormen“. Versuch einer Erklärung.

4 Zur Frage nach der Beziehung zwischen interlingualen lexikologischen Daten und dem bilingualen Wörterbuch -- 5 Wann ist also ein lexikologisches ein lexikographisches „Äquivalent“? -- 6 Schlussfolgerungen -- Noten -- Literatur -- 7. A bilingual electronic dictionary of idioms -- 1 Introduction -- 2 The lexicographical potential of the computer -- 3 Exploiting the lexicographical potential of the computer -- 4 Conclusion -- 5 References -- Part 4. LSP lexicography -- 8. Bringing corporate dictionary design into accord with corporate image -- 1 Introduction -- 2 Methodology - from words to messages and back again -- 3 Two new message-dependant dictionary functions -- 4 "Powerful dictionary" - some practical solutions -- 5 Conclusion -- References -- 9. Design of a function-based internet accounting dictionary -- 1 Introduction -- 2 A new approach to defining the dictionary -- 3 The overriding nature of functions -- 4 Determining the needs of the users -- 5 The dictionary as a utility product -- 6 Conclusion -- Notes -- References -- Part 5. Dictionaries and the user -- 10. What's so good or bad about advanced EFL dictionaries? -- 1 Introduction -- 2 The state-of-the-art? -- 3 Conclusions -- Acknowledgement -- Appendix 1 -- Appendix 2 -- 11. Glimpses into receptive dictionary use: Proficient learners' perspective -- Introduction -- 1 Potential consultation problems: prior evidence -- 2 The present study -- 3 Conclusion -- References -- APPENDIX 1 -- APPENDIX 2 -- 12. The learner's dictionaries and grammar -- 1 Introduction -- 2 The word-based treatment of grammatical problems in the five learner's dictionaries -- 3 General conclusions and some remaining questions -- Notes -- References -- 13. Neuere Aspekte einer Theorie und Typologie von Wörterbuchartikeln und ihre Praxisrelevanz -- 1 Vorbemerkung zum Problemhorizont. 2 Auf dem Weg zu einer generellen Definition von Wörterbuchartikel -- 3 Kurzer Einblick in ein typologisches System für Wörterbuchartikel in Printwörterbüchern -- 4 Schlussbemerkung -- Literatur -- Part 6. Etymology, history and culture in lexicography -- 14. Lexicographers as borrowers, or The importance of being CAMP2 -- 1 Anisomorphism and borrowing -- 2 The meaning of CAMP -- 3 Conclusions and recommendations -- Notes -- References -- 15. Politik und Sprachpolitik in der Lexikographie -- 1 Politisch brisante und weniger brisante Wörter -- 2 Politik findet nicht nur im Parlament oder in Stadträten statt -- 3 Lexikographische Implikationen sprachpolitischer Entscheidungen -- 4 Wörterbuchfunktionen -- Noten -- Literatur -- 16. Revising German Etymologies in the Oxford English Dictionary -- 1 Introduction -- 2 Resources available for work on German etymologies at OED3 -- 3 Comparison between OED2 and OED3: kinds of improvement -- 4 Conclusion -- Notes -- References -- 17. Extracting usage information from 18th century English-Danish and Danish-English dictionaries -- 1 Introduction -- 2 Berthelson's English-Danish dictionary (1754) -- 3 Wolff 's Danish-English dictionary (1779) -- 4 Bay's English-Danish dictionary (1796) -- 5 Bay's Danish-English dictionary (1798) -- 6 Conclusion -- Notes -- References -- 18. Dictionaries and culture -- 1 Introduction -- 2 Perspectives on and

aspects of culture -- 3 Objectives and methodology of study -- 4 The Dictionary's intentions regarding culture -- 5 Cultural words in the dictionary -- 6 Treatment of culture in the dictionary entry -- 7 Conclusion -- Notes -- References -- 19. Glimpses of the future of English-based lexicography -- 1 Lexicography, English and Otto Jespersen -- 2 English in interaction -- 3 English as a Lingua Franca -- 4 English and the Internet -- 5 Future English Lexicography. 6 Changing times: The old and new OED -- 7 Technical advances in lexicography -- 8 Dictionaries forever -- Notes -- References -- Appendix 1 -- Index -- The series Terminology and Lexicography Research and Practice.

Sommario/riassunto

This book is about dictionaries and dictionary making. In six thematic sections it presents nineteen contributions covering a wide field within lexicography: Online Lexicography, Dictionary Structure, Phraseology in Dictionaries, LSP Lexicography, Dictionaries and the User, plus Etymology, History and Culture in Lexicography. Some chapters focus on theoretical aspects, others report on dictionary work in the making, and still others compare and analyze existing dictionaries. Common to all authors, however, is the concern for the dictionary user. Trivial as it may seem, the fact that dictionaries are meant to fulfill the needs of specific user groups has only recently achieved widespread recognition in the lexicographical literature. This volume shows the many ramifications of this functional approach to lexicography by presenting twenty-two authors representing the state of the art in eleven countries: Canada, Denmark, Germany, Great Britain, Iceland, Israel, Latvia, The Netherlands, Poland, South Africa and Spain.
